

EL PROCESO DE EDICIÓN ANOTADA DE *CUENTOS DE ESPANTOS*, DE MANUEL JOSÉ OTHÓN

Sofía Espino Mandujano ⁽¹⁾

¹ Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240. Contacto: s.espinomandujano@ugto.mx

RESUMEN

Para los estudiantes de programas educativos como la Licenciatura en Letras Españolas de la Universidad de Guanajuato que muestran interés en las actividades editoriales, son de sumo valor los proyectos que les permitan adquirir habilidades y demostrar su extenso conocimiento teórico-práctico en investigación literaria. El proyecto editorial Colección Lecturas Valenciana abre un espacio necesario para jóvenes editoras y editores con múltiples objetivos, entre ellos, aprender los altibajos de los procesos editoriales, crear ediciones anotadas de alta calidad por el perfil de sus editores, rescatar el patrimonio intelectual de escritores y escritoras mexicanas de los dos siglos pasados, ofrecer al público lector los medios para acercarse a la literatura mexicana sin necesidad de poseer conocimientos especializados. El caso específico de la edición de Manuel José Othón presentó algunos procedimientos específicos como la solicitud de permiso de reproducción de imágenes, además de los que se exigen en cualquier otro proceso editorial.

PALABRAS CLAVE: literatura mexicana, literatura decimonónica, Manuel José Othón, edición anotada, procesos editoriales.

INTRODUCCIÓN

La Colección Lecturas Valenciana es un proyecto editorial de los estudiantes de la Licenciatura en Letras Españolas de la Universidad de Guanajuato. Uno de sus objetivos es que los alumnos de los cursos de "Corrección y Edición de Textos" se involucren en espacios reales del ámbito editorial, de modo que pongan a prueba los conocimientos adquiridos en el programa educativo y desarrollen y fortalezcan habilidades propias de un editor de mesa.

La elaboración de ediciones anotadas es muy complejo, debido a la extensa investigación que debe realizarse y a los procesos propiamente editoriales: desde corrección, maquetación, revisión de pruebas, gestión de permisos de reproducción hasta trámites de ISBN. Es decir, las labores de los autores y editores no terminan cuando se entrega el texto a quienes coordinan la colección.

Dicha colección recoge ediciones anotadas sobre autores y autoras mexicanas del siglo xix y principios del siglo xx que han caído en el olvido con el paso del tiempo. Este proyecto busca, además de recuperar el patrimonio intelectual del país, generar un impacto en la sociedad lectora formando gustos literarios de una generación y orientar posibles interpretaciones de textos por medio de estudios sobre éstos.

El objetivo de este trabajo es mostrar el proceso particular de la edición de la obra *Cuentos de espantos*, de Manuel José Othón, que forma parte del proyecto editorial Colección Lecturas Valenciana.

METODOLOGÍA

Para alcanzar los objetivos del proyecto editorial Colección Lecturas Valenciana, coordinado por la Mtra. Flor E. Aguilera Navarrete, es necesario conocer en qué consiste una edición anotada: es un tipo de edición que requiere una profunda investigación previa. Por ello se le puede considerar como de alta complejidad; lo cual no significa que sean complejas de entender o destinadas a lectores especializados, sino que el procedimiento es muy riguroso. A diferencia de una edición crítica (también de alta complejidad), la anotada no presenta información tan especializada, pues no se dirigen a grupos de lectores eruditos del tema, en tanto se trata de una edición con fines didácticos o de divulgación. Esta investigación es una herramienta que servirá para hacer comentarios a lo largo de la obra literaria en notas a pie de página que ayuden a ampliar la información acerca de la construcción de la obra literaria, explicaciones léxicas, históricas y sociales, de modo que funcionan como un puente que permite, desde nuestro presente, entender las motivaciones literarias y sociales de autores mexicanos del pasado. La edición anotada busca motivar al lector y ayudarlo a derribar ciertas barreras que podrían impedir la comprensión del texto literario, como elementos gramaticales desactualizados, expresiones propias de una zona y referencias a personajes y acontecimientos históricos, entre otras.

Los autores y las autoras que se han escogido para las diversas ediciones de la Colección son pertinentes en el ejercicio de rescate del patrimonio nacional por varias razones: son autores que han quedado en el olvido, que no han destacado en el canon literario o que ni siquiera han entrado en él, y no porque sus textos carezcan de calidad literaria. También encontramos otro escenario: se han seleccionado autores conocidos, pero se han editado textos a los que no se les había prestado la atención necesaria por parte de la academia. Recuperar autores y textos de esta manera favorece a que los lectores tengan un panorama más amplio y más opciones para iniciarse en el reconocimiento de la literatura mexicana.

En mi caso particular, opté por hacer una edición de *Cuentos de espantos* del escritor potosino Manuel José Othón. Editar esta obra de Othón es importante porque complementa la imagen que proyecta como autor, ya que dentro de su producción literaria resalta más la poesía que la prosa. Además, esta edición busca abonar un eslabón a la historia literaria decimonónica, pues es un autor que no muchas veces aparece en los diccionarios de autores y tampoco resalta en las historias de literatura mexicana, a diferencia de sus contemporáneos como Salvador Díaz Mirón, Manuel Gutiérrez Nájera o Juan José Tablada. Esto probablemente se debe a que en vida se dedicó en mayor medida a la política que a la vida pública del mundo literario.

No hay un método específico para realizar una edición anotada, por lo que para las ediciones de la Colección Lecturas Valenciana se utilizó una adaptación del que se usa para las ediciones críticas. El primer paso del proceso metodológico comienza con la *recensio*, que es la identificación de la edición base.¹ En este caso, los *Cuentos de espantos* fueron relatos publicados por primera vez a modo de entregas, en el semanario de las fechas del 26 de abril, 3, 10, 17 y 24 de mayo de 1903 de *El Mundo Ilustrado*. Se transcribieron los cuentos de estas publicaciones y posteriormente fueron cotejados con el apoyo de Karla Sabrina Ramírez Rocha, estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, quien fungió como atendedora para reducir el riesgo de erratas. El papel del atendedor ha acompañado a correctores y editores a lo largo de la historia de la edición.

El paso con el que se continúa es la *constitutio textus*, es decir, de qué manera se fijará la obra literaria y las razones que respaldan tales elecciones. La primera edición es la que escogí para fijar el texto literario, sin embargo, se realizaron algunos cambios, como la separación de párrafos, porque en *El Mundo Ilustrado* hay párrafos demasiado extensos: las páginas están saturadas de texto y puede ser muy cansado a la vista. Sin embargo, esta modificación no se hizo arbitrariamente, sino que se consultó la edición de Porrúa, donde los párrafos son más pequeños y la información se ve mejor organizada. Asimismo, se actualizó la acentuación de palabras, de acuerdo con la normatividad actual, como por ejemplo o por ó. También me basé en la edición de Porrúa de 1985 (que no presenta cambios con relación a la primera edición además de los que se optaron ejecutar en nuestra edición), pues algunas páginas del 10 de mayo de 1903 (correspondiente al cuento "Coro de brujas") son completamente ilegibles en una reproducción digitalizada disponible en la página de la Hemeroteca Digital

¹ Se entiende por *edición base* (o *manuscrito base* en crítica textual) como el testimonio que será el punto de partida para la comparación con otras ediciones para la identificación de variantes. Suele ser la mejor edición o la más antigua.

Nacional de México. Al no poder asistir presencialmente a las instalaciones de la Hemeroteca Nacional, se tomó la decisión de confiar en la labor de Antonio Castro Leal, editor de la edición de Porrúa.

Es de suma importancia mencionar que en un primer momento se había decidido prescindir de las once ilustraciones de Carlos Alcalde y Eugenio Olvera, pues los documentos digitalizados por la Hemeroteca Nacional de México no tienen la resolución ideal para agregarse en esta edición. Sin embargo, cabe resaltar que *El Mundo Ilustrado* fue un periódico que se caracterizaba por ser de los primeros en imprimir imágenes con una calidad inigualable con cualquier otra publicación de la época. En ese sentido, las obras pictóricas son un elemento que cobra significado al lado del texto literario. Por tal razón, y con el fin de incluirlas en la Colección Lecturas Valenciana, aunque las ilustraciones son de dominio público, fue necesario solicitar el permiso de reproducción de imagen dirigida a Editorial Fontamara, ya que en su edición del 2016 están incluidas las ilustraciones reconstruidas por su personal. Finalmente, con la solicitud correspondiente, Fontamara otorgó el permiso de reproducción de imágenes.

La *emendatio*, paso que sigue en el proceso metodológico, consiste en la selección de lecturas correctas después de cotejar distintas ediciones de donde surgen variantes. En este caso, no se hizo comparación de variantes, pero sí se hicieron ajustes (o enmendaduras) para fijar el texto (actualización de gramática y extensión de párrafos). En este paso también debe tenerse en consideración la información necesaria sobre la época histórica, cuáles eran las directrices que regían la 'correcta' escritura de los géneros literarios, de modo que se pueda ofrecer un panorama histórico-literario más completo en un estudio introductorio. Aunque no es justo ni objetivo justificar las decisiones literarias con la vida de los autores, ésta podría tener resonancia en su obra literaria. Por ejemplo, en la obra de Othón las descripciones de los caminos del paisaje están siempre presentes. También se puede agregar que uno de los movimientos literarios que surgieron en el siglo XIX fue el modernismo. Si bien, la poesía de Othón se vio permeada por este movimiento durante algunos momentos, posteriormente sus textos se muestran reacios a sintonizar con el movimiento azul. Othón se consolidó como poeta, por lo que la crítica literaria ha decantado en la mayoría de las veces a estudiar su poesía, por lo que localizar estudio del arte sobre su prosa y específicamente sobre *Cuentos de espantos* fue un tanto complicado. Conocer estos datos, sin duda, permiten conocer su posicionamiento dentro del panorama literario decimonónico y las motivaciones por las que se movía de determinada manera en su contexto.

El penúltimo paso de este proceso es la *dispositio textus*, donde se señala a profundidad cuántas veces se ha publicado el texto, dónde y cuándo. *Cuentos de espantos* ha sido localizado en publicaciones de instituciones y editoriales mexicanas en los siguientes momentos: en su primera edición en *El Mundo Ilustrado* (entregas durante los meses de abril y mayo de 1903); en *Cuentos de espantos y novelas rústicas*, editado por el Instituto Nacional de Bellas Artes en 1984; en *Poesías y cuentos*, editado por Porrúa en 1985; en *Cuentos completos de Manuel José Othón*, editado por la Universidad Autónoma de San Luis Potosí en 1995; en *Cuentos de espantos y novelas rústicas*, editado por Ediciones Coyoacán en 1997; en *Obras completas*, editado por el Fondo de Cultura Económica también en 1997; y en *Cuentos de espantos y novelas rústicas*, editado por Ediciones Fontamara en 2016. No todas las ediciones cuentan con las ilustraciones, por lo que incluirlas conlleva la recuperación de artistas pictóricos mexicanos.

Finalmente, el *apparatus criticus* corresponde a la selección de notas que se harán a lo largo del texto literario. Hay de muchos tipos, pero la tendencia para esta colección es agregar anotaciones que aportan información de léxico, acontecimientos culturales, notas de localización, de referencias geográficas y pocas veces notas de variantes. Éstas ayudan a entender el texto en su contexto y en relación con el tiempo presente. Para los cuentos de Othón, a las que se recurrió en mayor medida fueron a las notas léxicas, pues son usadas muchas expresiones como "a lo Ponciano" (que se refiere al atuendo del torero Ponciano Díaz) que se encuentran casi en desuso en muchas zonas del país.

A la par de seguir el método pertinente para elaborar estas ediciones anotadas, nos hemos enfrentado a un extenso proceso de revisión. El proceso que conlleva preparar las ediciones es extenso, sin duda. Es un trabajo detectivesco localizar el material necesario; organizar la información y concretizarla en un estudio introductorio es una de las partes medulares de este tipo de edición. Pero esto es sólo una parte del proceso editorial. Una vez que se alcanza este punto y que los textos han sido diagramados en *softwar* especial es momento de lanzarse a la siguiente fase —donde ya se encuentran algunos títulos de la Colección—: el arbitraje. Los resultados obtenidos del dictamen determinan en buena medida la extensión del proceso.

Además de elaborar mi propia edición de los cuentos de Othón, he tenido la oportunidad de colaborar como apoyo editorial en este proyecto y, por lo tanto, seguir de cerca las ediciones de todos los compañeros haciendo distintas actividades individualmente –como hacer revisiones de estilo– y en conjunto con los editores –como discutir posibles cambios en las ediciones–. En primer lugar se han cotejado las ediciones de los compañeros para verificar la correspondencia entre el texto fijado con la edición o ediciones base. A la par, también se revisan asuntos formales de redacción, gramática, sintaxis y composición de página.

Sin duda se han presentado obstáculos, pero los hemos podido solucionar a la marcha de tal modo que podremos garantizar ediciones muy cuidadas y limpias. El primer problema que podemos enumerar es la localización de primeras ediciones en medio de la situación especial derivada de la pandemia COVID-19. Bajo esta circunstancia, fue imposible acudir a hemerotecas, archivos y bibliotecas. Por eso nos vimos en la necesidad de recurrir a acervos electrónicos, como ediciones digitales o archivos digitalizados. La Hemeroteca Nacional Digital de México fue un recurso valioso para más de una investigación. No obstante, hubo algunos casos donde las primeras ediciones no se encontraron por ningún medio, así que no quedó opción más que utilizar alguna posterior. Un ejemplo de ello es el trabajo de Karla Ramírez Rocha sobre Antonio Plaza Llamas: se conoce que varios poemas de Plaza fueron publicados originalmente en revistas y hubo antologías publicadas en vida del autor, pero no son publicaciones que se hayan localizado a la fecha, por lo que se optó por utilizar la edición más popular (y de fácil acceso) de 1899 realizada por Juan de Dios Peza como edición base. Sin embargo, a pesar de que hay varias ediciones de su poesía, en la actualidad (y bajo las circunstancias de pandemia) no es fácil encontrar ejemplares, así que el material al que se tuvo acceso fue por la aportación de Félix Sánchez, cronista de Apaseo el Grande, municipio de donde se presume es originario el poeta.

Quizá la situación que ha cobrado más tiempo a la realización de ediciones anotadas es su carácter de proyecto estudiantil. No hay que olvidar que los participantes son los alumnos que a su vez tienen compromisos con otras unidades de aprendizaje y no siempre es posible dedicar el tiempo que se desearía a la Colección. Si bien esto no es algo fácil de resolver, fijar acuerdos, abrir espacios de diálogo para la resolución de problemas y agendar fechas de reuniones ha funcionado para no perder la comunicación y no truncar el avance de las ediciones.

CONCLUSIONES

Cabe mencionar que no por ser ediciones comentadas por estudiantes son de menor rigor. Este es un proyecto que abre espacios y posibilidades a los participantes de iniciarnos en el campo editorial poniendo en práctica los conocimientos adquiridos y habilidades desarrolladas a lo largo del programa educativo como la investigación y crítica de obras literarias, el rescate y difusión del patrimonio intelectual del país a públicos no especializados y desenvolvernos en los muchos campos del arte de la edición.

REFERENCIAS

- CLARK DE LARA, B. [2019]. Filología literaria. De la ecdótica a la hermenéutica. “Plato del día” de Manuel Gutiérrez Nájera. *[An]ecdótica*, 3[1], 9-32.
- OTHÓN, M. J. [1903]. “Encuentro pavoroso”, “Coro de brujas”, “El nahual”. *El Mundo Ilustrado*. México.
- OTHÓN, M. J. [1984]. *Cuentos de espantos y novelas rústicas*. México: Premià / Instituto Nacional de Bellas Artes.
- OTHÓN, M. J. [1985]. *Poesías y cuentos*. México: Porrúa.
- OTHÓN, M. J. [1995]. *Cuentos completos de Manuel José Othón*. México: Universidad Autónoma de San Luis Potosí.
- OTHÓN, M. J. [1997]. *Cuentos de espantos y novelas rústicas*. México: Ediciones Coyoacán.
- OTHÓN, M. J. [1997]. *Obras completas*. México: Fondo de Cultura Económica.

OTHÓN, M. J. [2016]. *Cuentos de espantos y novelas rústicas*. México: Ediciones Fontamara.

SÁNCHEZ, E. [2017]. Edición anotada de "La fotografía" de Ángel de Campo. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México: México.

ZAVALA, L. [2012]. *Lectura, escritura, investigación y edición. Experiencias en la universidad*. Cuba: Editorial Félix Varela.